

Amezruy n tira n tmaziyt s usekkil alatini
L'histoire de la notation de tamazight en caractères latins
History of the notation of Tamazight in Latin characters

Pr. TIDJET Mustapha

Linguistique amazighe.

Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes

E-mail : m.tidjet@crlca.dz

Dr. RAHMANI Atmane

Onomastique et aménagement linguistique de

Tamazight

Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes

E-mail : a.rahmani@crlca.dz

Dr. LAMRI Wahid

Langue et littérature amazighes.

Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes

E-mail : w.lamri@crlca.dz

Dr. SADOUNI Idir

Didactique de la langue amazighe

Centre de Recherche en Langue et Culture Amazighes

E-mail : i.sadouni@crlca.dz

Reçu le : 30-05-2023	Révisé le : 10- 06- 2023	Accepté le : 12-06-2023
-----------------------------	---------------------------------	--------------------------------

Agzul

Tira n tmaziyt tædda-d yef waṭas n talliyin deg umezruy, yal yiwet deg-sent tufrar-d s unagraw n tira i yettwasmersen deg-s. Asekkil alaṭini i d-yufraren deg tallit taneggarut, yefka-as afud d ameqqran deg wayen din n taṭulin tussnanin. Imi imeskaren i ifernen asekkil alaṭini i tira n tmaziyt ur t-ḡḡin ara akken yella deg tadra-s, eerḡen ad t-id-sqerrben yer yimesla yellan deg tamaziyt, s yimahilen i d-yellan i useggem n unagraw n tira n tmaziyt, ama s wayen i gan yimeskaren iberraniyen (deg lqern wis XIX), ney imahilen ussnanen ideg kkin yimazyawalen (seg taggara n lqern wis XIX ar ass-a).

Iswi-nney deg umagrad-a d asenked n tizza iyef d-tædda tira n tmaziyt s usekkil alaṭini deg tmuyli tanmezrayt, d usegzi n yibeddilen i d-yettlin seg umahil yer wayeḡ.

Awalen-isura : Amezruy, talatinit, tamaziyt, tira.

Résumé

Au fil de son histoire, l'écriture de la langue amazighe a connu des évolutions marquées par l'utilisation de différents systèmes d'écriture. Le caractère latin a joué un rôle essentiel dans cette

progression, offrant à la langue amazighe une possibilité d'expression écrite dans divers domaines scientifiques.

Cependant, les auteurs ayant choisi d'écrire le tamazight avec des caractères latins ont apporté des modifications afin de l'adapter aux sons propres à la langue amazighe. Ces ajustements ont été réalisés par des auteurs étrangers au XIX^e siècle, ainsi que par des chercheurs amazighophones depuis la fin du XIX^e siècle jusqu'à nos jours.

L'objectif de cet article est de présenter les différentes périodes historiques au cours desquelles l'écriture du tamazight a utilisé les caractères latins, tout en expliquant les modifications introduites d'un travail à un autre.

Mots-clés : Histoire, latin, tamazight, écriture.

Abstract

Over the course of its history, the writing of the Amazigh language has evolved through the use of different writing systems. The Latin script has played an essential role in this progression, offering the Amazigh language a means of written expression in various scientific fields.

However, authors who chose to write Tamazight using Latin characters made changes to adapt it to the sounds specific to the Amazigh language. These adjustments were made by foreign authors in the 19th century, as well as by Amazigh-speaking researchers from the end of the 19th century to the present day.

This paper aims to present the different historical periods during which the writing of Tamazight used Latin characters, while explaining the modifications introduced from one work to another.

Key words: History, Latin, Tamazight, writing

Correspondant: Lamri Wahid (w.lamri@crlca.dz)

Tazwert :

Llan kraḍ n yigemmayen iyef tres tira n tmaziḡt deg Tmazya s umata, tifynay, taṣṣabt akked tlatinit, maca asemres n yigemmayen-a yemgarad ilmend n talliyin akked temnaḍin. Tifynay tella seg talliyin tiqburi, ayen umi neqqar talibit. Deg lḡerra mazal tedder ar ass-a, d ayen ara d-nemlil deg talḡiwin tipigrafiyin yettwajerrden yef yizekwan (HADDADOU, 2011 : 15).

Asakez¹ n tira talibit i tikkelt tamezwarut yettuḡal yer useggas n 1631, deg Tunes, s ufus n uglizi Thomas d'Acors. D aḍris n ubuddu i immugen i ugellid Masensen syur mmi-s. Aya yettuḡal yer useggas 183 send talalit n S. E. Seg uzemz-a d afella, aṣas n leqdicat d yinadiyen i d-iḍfren wa deffir wa yef tira talibit, laḡya yef tatra-s, am (FEVREIER, 1956 ; PRASSE, 1972 ; CHAKER, 2000).

¹ Asakez = identification.

Tira talibit tebna yef waṭas n yinagrawen n yigemmayen. Ilmend n wayen i d-yebder (POUESSEL, 2008 : 232) « *llan azal n mraw d sin n yigemmayen n tfinay, akked waṭas n yinagrawen n ujerred i mazal uread d-yelli usdukkel n usemres-nsen* »². Seg yiseggasen n 1960 d afella talibit teddem talya tartart, ayen yettwassnen ass-a s *tfinay*. D tagnit n lḥers i yessawḍen Agraw Imaziɣen i wumi qqaren *Académie Berbère* yellan deg tmurt n Fransa akken ad d-yefren isekkilen seg yigemmayen ilibiyeen yellan, swayes tessawed tga-d agemmay i tira. Tifinay mazal tettwasemras deg waṭas n temnaḍin n Tmazɣa ar ass-a, am tama n unḥul n tmurt n Lezzayer, tamurt n Lmerruk...

Deffir tallit-a, bɗan tbanen-d yisekkilen n taɣabt deg tmura n Tmazɣa, seg uzgen wis sin n lqɣn wis VII, azemz ideg d-bɗant tiwɣiyeen tinselmin yer Tefriqt Ugafa. Isekkilen-a imaynuten smersen-ten deg tazwara at tesreḍt (ddin) s umata. Ur iɛetṭel, agemmay n taɣabt ad d-yay akk timnaḍin. Lḡerrat timezwura n usemres n yisekkilen-a deg tira n tmaziɣt ttuɣalent yer lqɣn wis VIII, (POUESSEL, 2008 : 223) yura-d yef temsalt-a : « *seg tlemmast n lqɣn wis VIII, tigeldiwin tinselmin-timaziɣin akk n tallit talemast smersent agemmay n taɣabt i tira n tmaziɣt* »³.

Gar leqdicat imezwura ideg yettwasemres ugemmay n taɣabt deg tira n tmaziɣt, d tasuqqilt n Leqran deg lqɣn wis IX, d tigawt i d-yellan deg tallit n tgelda tabreywatit. Maca ilmend n wayen i d-yebder Van Den Boogert Nico (1997)⁴, send tasuqqilt-a n Leqran yer tmaziɣt, deg lqɣn wis VIII, deg tama n unḥul n Lmerruk, deg Suss yer Yicelḥiyen, aṭas n warraten n tmedyazt tamaziɣt yettwarun s yisekkilen n taɣabt. D irufusen (manuscripts) ara naf ass-a rsen deg l'IREMAM, ad d-nebder d amedya, tamedyazt n Mḥemmed Waeli Amzal deg lqɣn wis VIII.

Deg yiseggasen n 1970 tban-d yiwet n tsuta tamaynut n yimeskaren icelḥiyen yeyṙan s taɣabt (Amzal, Moustaoui, Azayku, Akhiat...), imeskaren-a imaynuten kemmlen deg usemres n ugemmay n taɣabt deg leqdicat-nsen iseklanen, (POUESSEL, 2008 : 223). Tira n tmaziɣt s ugemmay n taɣabt ur teqqim ara kan deg tayult n tesreḍt akked tsekla, maca llan ḍayen leqdicat yemmugen deg tayulin-nniḍen, laɣya tasnilest. Am usegzawal i iga Cafik Mohamed (1990) s snat n tutlayin taɣabt-tamaziɣt.

Seg taggara n leqɣn wis IVIII, tebda tettban-d tallit tamaynut deg tira n tmaziɣt. D tallit n usekkil alatini, i yefkan afud ameqqran i tmaziɣt deg yiswiren ussnanen yemgaraden. Deg umagrad-a yellan gar yifasen-nney, ad neɣeḍ ad d-nessukk tiṭ yef umezruy n tira n tmaziɣt s usekkil alatini, d tizza akked talliyin iyef d-iɛedda usemres-ines.

Gten yifukal i d-yettunefken i usegzi n ufran n tira n tmaziɣt s usekkil alatini. Maca d tamentilt tussnant i yettuneḥsaben d lsas agejdan. Wid yeddan deg ubrid-a, d

² « Il existe une douzaine d'alphabets *tifinagh*, et plusieurs systèmes de notation, loin d'être unifiés par l'usage ».

³ « Dès le milieu du VIII siècle, tous les royaumes islamo-berbères du Moyen-Âge utilisaient l'alphabet arabe pour noter le berbère ».

⁴ Nico Van Den Boogert (1997) d ameskar i ixedmen aṭas yef tsekla tacelḥit n Suss ideg yessawed iga amseggaz n wazal n 200 n yiḍrisen n tmedyazt tacelḥit yettwarun s yisekkilen n taɣabt, amseggaz (répertoire) yers deg l'IREMAM (Institut de Recherches et d'Etudes sur les Mondes Arabes et Musulmans).

imusnawen/isdawanen (Mammeri Mouloud, Chaker Salem, Achab Ramdane, Nait-Zerrad Kamal, atg.). Deg lewhi n yimnadiyen-a, afran n tira s tlatinit d netta i iwulmen tutlayt tamaziɣt, acku ad as-yeldi iberdan n tetrarit, yerna ad tt-yesseqreb yer tutlayin timeqqranin n umaɗal, am tefransist d tagnizit d tiyaɗ. Chaker Salem deg yiwen n umagrad i d-yeddane deg warra n temlilit tagreylant yef uslugen n tira n tmaziɣt, s uzwel « *La codification graphique du berbère : État des lieux et enjeux* », yefka-d kraɗet n tmental (sebbat) :

- Tuget n yiybula ussnanen i yellan deg unnar, s yisekklin-a i ttwarun.
- Ddeqs n umahil yef useggem utlayan s tira-ya i yemmugen deg lqern wis XX.
- Aħric ameqqran n ufaris (tisyunin n tdukliwin, afaris aseklan...) deg Tefriqt

Ugafa d tmura n l'*Europe* semrasen agemmay-a (CHAKER, 2010 : 53).

Innan n unagmay-a, sebganen-d belli tella lğerra n tira n tmaziɣt s tlatinit, deg umezruy aqdim n tmura n Tefriqt Ugafa. Deg tayult n tira n tmaziɣt, isekkilen ilatiniyen kecmen-d yer Tmazya deg yimir n temharsa, s yeɗrisen imaziɣen i d-gemren yiserdasen d yinagmayen iberraniyen. D imahilen i d-yellan s yiswan yemgaraden, maca d ayen i yefkan tallelt i tutlayt tamaziɣt ad tekcem deg unnar ussnan, s yinadieyn i yemmugen yef ufus n yinagmayen yecban André Basset, Emile Laoust, Paulette Galand-Pernet d Lionel Galand i inudan ad d-skeflen tutlayt.

Tira n tmaziɣt s tlatinit ihi, d asenfar i d-yebdan deg lqern wis XIX s ufus n yiserdasen d yinedbalen iferansisen. Maca ur ætṭlen ara wat tmurt ɗefren ula d nitni abrid-a, laɗya wid yeyran deg uyerbaz arumi, am Boulifa, Ben Sedira, d Belaid At Ali. Wigi d imezwura i d-ineğren abrid, i d-yeğğan ansay n tira i ɗefren yimsunawen n lqern XX am Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri d Jean Amrouche...

Imusnawen d yimeynasen n Tmurt n Leqbayel ssawɗen slugnen tira n tmaziɣt, d amahil i d-iaeddane yef waṭas n talliyin d temliliyin. Deg lewhi n (POUESSEL, 2008 : 226), Isumar iqbayliyen i useggem d uslugen n tira zrerrin akk imaziɣen n Tefriqt Ugafa : « *aeraɗ n Leqbayel i useggem utlayan ttwarefden anda-nniɗen : Lmerruk, Imuhaq, Libya, atg.* »⁵. Ass-a, d isekkilen n tlatinit i yetṭfen adeg ameqqran deg unnar n tira tamaziɣt. (ABROUS, 1996 : 2583-2584) tger tamawt dakken tira n tmaziɣt s tlatinit, « [...] *teğhed aṭas deg Tmurt n Leqbayel, tella diɣ deg tmurt n Lmerruk, yerna yes-s i ttwarun akk yinadiyen isdawanen deg berra ney deg tmura n Tmazya.* »⁶.

Asemres n ugemmay alatini yettban-d amzun d allal yufraren i tira n tmaziɣt. Yeffel i tlisa n Tmurt n Leqbayel, yejba yer tantaliyin timaziɣin-nniɗen. Deg tmurt n Lmerruk, yas ulamma rray unṣib yeqqar-d dakken tamaziɣt ad tettwaru s ugemmay n tfinay, maca deg wammas ussnan d yimeynasen ad naf d talatinit i iğehden :

⁵ « Les initiatives kabyles d'aménagement linguistique sont en effet reprises ailleurs : Maroc, monde touareg, Libye, etc ».

⁶ « [...] ils sont généralisés en Kabylie, présents au Maroc et dominants dans l'ensemble de la recherche universitaire à l'étranger comme au Maghreb, toutes régions confondues. »

« Asemres n tlatinit deg tuget n tsufay deg Tmurt n Leqbayel ney deg yinig, yeffel-d yer yimeynasen ilmezyen n kra n tdukliwin timerrukiwin. Deg yiwen n usarag deg tesdawit n tsekliwin di Marrakech “Les études amazighes à l’université” deg meyrès 2002, imttekkiyen, isdawanen d waggagen, tibanen-d mtawan yef wayen yeenan aselmed n tmaziɣt s usekkil alatini. Tanila-ya i yuyen, di leḥsab-nsen, d tamentilt akken ad tili d “tutlayt tartart”, i izemren ad teffel tilisa n Tefriqt Ugafa ad tuyal d tagraylant »⁷ (POUESSEL, 2008 : 227).

Akken ad telheq tmaziɣt yer tegreylanit, ad tay amkan gar tutlayin iḡehden deg umaḍal, inagmayen imaziɣen zran ilaq ad tettuseggem seg tama n tjerrumt d umawal, ara tt-yessidfen deg tetrarit. Gef waya, ddeqs n temlilyin d yisumiren i d-fkan. Ad neereḍ ad t-id-nessebgen deg wayen i d-itteddun.

1. Tallit tamezwarut (send 1858) :

Tallit tamezwarut, qedcen deg-s yimannayen⁸ akked yiserdasen n Fransa i yuran yef/s tsenfal timaziɣin. Deg wayen i d-fursen yimeskaren-a, ttwasqedcen 3 n yigemmayen i tira n tmaziɣt : asekkil n tfinay, asekkil n taerabt akked usekkil alatini. Asekkil n tfinay, yettwasemras deg tira n tmaheyt ney tatergit. Idlisen yuran s tfinay rnan-asen tira s usekkil alatini.

Deg wayen i d-yeffyen deg tallit-a s tsenfal timaziɣin-nniḍen, d tijerrumin, d isegzawalen, d timucuha, d immuden n tmedyezt..., tira tella-d s usekkil n taerabt d win n tlatinit (Venture de Paradis Jean-Michel de, *Dictionnaire de la langue berbère : expliqué en français et en idiome barbaresque*, 1787/1838 ; Basset René, *Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua) : grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique*, 1887, atg.). (AMAOUI, 2017 : 101), mi d-yemmeslay yef tmentilt i yeḡḡan sin n yigemmayen-a ddakkalen tallit-nni deg yiwen n udlis, yenna-d : « [...] akken ad d-arun idlisen-nsen, imeskaren-a terra-ten tmara ad d-ēeddin yef yimsulya imaziɣen ideg tuget ɣran s taerabt (lecyax n leḡwamee, inelmaden n tesreḍt tineslemt). Ma d agemmay alatini, tawuri-ines d tira n tutlayt i yimeyriyen urupiyen »⁹.

Asekkil alatini, deg tmuyli-ya, yettwaseqdec akken kan ad d-isken tamsiselt n tsenfal timaziɣin. D asifses n tyuri i yimeyriyen urupiyen. Ilmend n (AMAOUI, 2017 : 104), llant snat n tulmisin tigejdanin i yezmer yiwen ad d-yefrez deg tira yettwasmersen deg tallit-a. Tamezwarut, gten yinagrawen n tira, imi yal ameskar yettaru s wayla-s. Tis snat, d aseqdec n

⁷ « Sa large utilisation dans les publications en Kabylie ou en émigration s’étend en effet chez les jeunes militants de certaines associations marocaines. Lors d’une conférence à l’Université des Lettres de Marrakech, « Les études amazighes à l’Université » en mars 2002, les participants, des professeurs et des intellectuels, semblent unanimes quant à l’enseignement du berbère en caractère latin. Cette position représente, selon eux, la seule condition pour une « langue moderne », qui pourrait ainsi dépasser les frontières du Maghreb et s’internationaliser ».

⁸ Nous proposons « Imannayen » comme équivalent de « explorateurs » : de « ani » = « observer » / « fouiller » / « épouiller »

⁹ « Quant à la graphie latine, sa fonction est d’assurer la transcription de la langue à l’usage des lecteurs européens. »

yisekkilen n ugemmay alatini akken yella yakan deg trawalt n tefransist ney n teglizit, war ma semyezgen-ten d tmaziyt.

Nezmer ad d-nernu yef waya tanaga n De Slane akked Gabeau yef ujerred n yismawen i d-tufa tedbelt tafransist deg tmurt-a : « [...] leqdic yerza asebbded n tira ara d-isnetqen imesla n yismawen aeraben¹⁰ akken ara yizmir yimi afransis ad ten-id-yessiwel war ma isway-iten mlih »¹¹ (DE SLANE & GABEAU, 1868 : 03).

Tulmisiin n temsiselt d tesniselt tamaziyt, am tufayt, tanyit, tussda, asemgired gar teyra tičuranin « a », « i » akked teyri tilemt « e », atg., ur kciment ara deg yinagrawen s i tturun yimeskaren-a. Rnu yer waya, deg tira-ya, ur banent ara tliša gar tayunin akken llant deg tseddast n tutlayt. Amedya : « *Delaâlikim kemmeni !* »¹² (VENTURE DE PARADIS, 1844 : 142). Beṭṭu n tayunin akked teyra ara yettwasqedcen, akka i yessefk ad ilin : *D leali-kem kemmini*.

2. Tallit tis snat (seg 1858 almi d tazwara n tasut tis XX) :

Seg tallit-a yer sdat i yebda useggem n tira n tmaziyt s usekkil alatini, s usizreg n yidlisen n Hanoteau Adolphe (*Essai de grammaire kabyle*, 1858 ; *Essai de grammaire de la langue tamachek*, 1860). Hanoteau, s udlis-a, yessawed isbedd anagraw n tira tajerrumant s wazal-is. D ayen i yeğgan ddeqs n yinagmayen i d-yusan deffir-s ad arun am netta. Abeddel i d-yewwi Hanoteau (1858 : 4) d tukksa n tuget n yisekkilen uddisen akked tmerna n usyal « ' » i yisekkilen *d, h, k, r, t* :

- i usefrez n tuffayt [t'] = t ;
- i usefrez n tizenzeyt [d'] = [d] ;
- i yimesla ur nelli deg ugemmay n tefransist [h'] = h, [k'] = q, [r'] = y.

Yella dayen wallus n useqdec n usekkil *c* yellan deg ugemmay n tefransist s wazal amaynut i tmaziyt : [ç] = ş. Gef ubeddel-a, Amaoui Mahmoud, yura-d :

« [...] anagraw n yisekkilen uddisen i d-snulfan yimeskaren i t-yezwaren, yuyal fessus nezzeḥ. [...] yessefk ad d-nini dakken s « useggem-a » i yettwakkes usemres n tirawalt tafransist deg tmaziyt s usebbded n umenzay n tira n yiwen n yimesli s yiwen n usekkil. »¹³ (AMAOUI, 2017 : 106).

Ger tama n useggem n ugemmay, i d-nebder iwsawen-a, Hanoteau yerna yessefrez tilisa gar taggayin n wawalen yellan deg tseddast n tmaziyt. Deg tmuyli n (CHEMAKH, 2006 : 60), imahilen isdawanen imezwura i d-yeffyen, d tarrayt n Hanoteau i defren :

¹⁰ Yessefk ad d-nessegzi, dakken deg tallit ideg yura udlis-a, imeskaren urupiyen sseqdacen awal « aerab » akken d-ssenfalın yes-s ayen akk yettuḡalen yer yiḡerfan i d-ufan deg tmura iḡer kecmen deg Tefriqt Ugafa.

¹¹ « [...] il s'agissait de fixer un mode de transcription qui rendit le son des noms arabes de telle manière qu'une bouche française put les prononcer sans trop les altérés »

¹² « Que tu es belle ! »

¹³ « [...] le système des digrammes développé par ses prédécesseurs se trouve allégé considérablement. [...] à travers cette « réforme », il y a lieu de noter surtout un dépassement de la transposition de l'orthographe française au berbère en introduisant le principe de correspondance entre un son et une lettre. »

« iwɣusen imenza i d-yeɣfɣen seg tesdawit n Lezzayer tamanayt deg 1887 refden titwilin i yessemres A. Hanoteau »¹⁴. D ayen ara naf deg tsufay d tezɣigin i igebren iɣrisen n teqbaylit am : *Manuel de langue kabyle* (1887) n Basset René ; *Cours de langue kabyle* (1887) n Bensedira Belkassam ; *Une première année de langue kabyle* (1897) ; *Méthode de langue kabyle. Cours de deuxième année* (1913) ; *Recueil de poésie Kabyle* (1904) n Boulifa Si Amar Saïd ; *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie* (1893) n Mouliéras Auguste ; d wiyid. Imeskaren-a yesdukkel-iten yiwen ubrid deg tira, akken ara nwali deg yimediyaten-a :

- « *lioun ouass agerfiou irs s oufella ne tset't'a, iddem agouglou d'oug k'aboub is ; iâdda oubarer', iouala th, ibr'a ad'as ictch agouglou ; ibd'a d'as isk'izzib [...]* »¹⁵ (HANOTEAU, 1858 : 251).

- « *our tessinem aoua gar asen ?* »¹⁶ (HANOTEAU, 1860 : 230).

- « [...] *Inna iasen : « Nekkini oualar' th id. R'iler' d'ouinna akoun ithetsen, fek'aâr' d fellas. Mer our idlouaâm ara, ellir' ath ououther' alemma our iban ara i dounith. » [...]* »¹⁷ (MOULIERAS, 1893 : 53).

Imyagen d yismawen ferqen yeɣ yiferdisen imazzayen « *d'oug k'aboub is* » (deg uqabub-is), « *iouala th* » (iwala-t), « *Inna iasen* » (Inna-yasen), « *oualar' th id* » (walay-t-id), « *fek'aâr' d* » (feqeeɣ-d). Deg umedyas wis sin, tban tilist gar tenzeɣt d umqim awɣil yernan yur : « *gar asen* » (gar-asen).

Ihi abrid i d-yenɣer Hanoteau aɣas i t-iɣfren, yuɣal amzun d ansay n tira, « *Ansay-a yedder aɣas n wakud almi d beddu n yiseggasen n 80 anda i yettwaderrefs tira i wumi qqaren tamemrit* »¹⁸ (CHEMAKH, 2006 : 61).

Deg taggara n tasut tis XIX, yebda uselmed n tmaziɣt deg tsuddwin n tedbelt tafransist : *Ayerbaz n Tutlayin n Usammer n Paris*, *Tamezdayt n Tsekliwin n Lezzayer*, *Ayerbaz Amagnu n Buzerriâa*, *Aysur n Tezrawin Tunnigin n Lmerruk*. S usekcem n tmaziɣt yer tsuddwin-a « [...] *lulent-d tezrawin tisdawanin yeɣ tmaziɣt i yesean tazrirt meqqren yeɣ usmezdi n tira* »¹⁹ (AMAOU, 2017 : 107).

3. Tallit tis kraɣet (seg tazwara n tasut tis XX almi d iseggasen n 1970) :

¹⁴ « Les premiers manuels publiés après la création de la chaire de berbère à la faculté d'Alger (1887), reprendront les mêmes techniques que celles usitées par A. Hanoteau »

¹⁵ « Yiwen n wass agerfiw ires sufella n tsetta, iddem aguglu deg uqabub-is ; ieedda ubareɣ, iwala-t, ibya ad as-ičč aguglu ; ibda ad as-isqizzib [...] »

¹⁶ « Ne savez-vous pas ce qu'il y a entre eux ? »

¹⁷ « [...] Inna-yasen : « Nekkini walay-t-id. Iley d winna i ken-itetten, feqeeɣ-d fell-as. Mer ur yi-d-tluɣam ara, lliy ad t-wwteɣ alamma ur iban ara i ddunit. » [...] »

¹⁸ « Cette tradition survivra pendant longtemps jusqu'au début des années 80 où elle sera marginalisée par la transcription dite 'de Mammeri' »

¹⁹ « [...] émergeront les études berbères universitaires dont les retombées sur la standardisation de l'écrit seront déterminantes. »

Deg tallit-a n umezruy n tira n tmaziyt s usekkil alatini, usant-d tezrigin n yimeskaren, (iselmaden n tesdawit akked yimazanen²⁰). Imahilen isdawanen yef tmaziyt wwin-d asurif amaynut deg useggem n tira, (Dallet, *Le verbe kabyle*, 1953 ; Picard, *Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Algérie)*, Tome I/Tome II, 1958 ; Louis de Vincennes d Dallet, *Initiation à la langue berbère (Kabylie). Grammaire*, vol. I/vol. II, 1960 ; Dallet et Degezelle, *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*, 1963 ; atg.). Haddadou Mohand Akli yenna-d yef usentel-a :

« [...] almi d iseggasen n 1940 i d-banen (d-lulen) yinagrawen n tira i d-yefrurin seg yimahilen n tesnilest, tamatut akked tin n tmaziyt »²¹ (HADDADOU, 2004 : 82).

Deg wayen i ibeddlen deg ugemmay yer yimeskaren-a, ad d-nebder kra n yimediyaten-a : asemres n usyal γ i yimesli [ɣ] ; asemres n usekkil ε i yimesli [ʕ] ; tiririt n waggaz seddaw n yisekkilen i tira n tuffayt *d, r, s, t, z* ; tira n tanyit [b°], [k°], [g°], [p°], [q°], [ʁ°] ; tira n uzegnaggay [ç] = č, [j] = ğ, [t] = tt, [z] = zz. (DALLET, 1953 : XV-XVI), (LOUIS DE VINCENNES & DALLET, 1960 : 4-10).

4. Tallit tis ukkuzet (seg yiseggasen n 1970 ar assa) :

Ayen yessemgarden tallit-a taneggarut yef tid i tt-yezwaren, dakken leqdic yef useggem n tira n tmaziyt yuḡal d iswi s timmad-is. Win ara yessikden yer yimahilen d wayen i yettwarun send tallit-a s tmaziyt, ad ten-yaf d tira n uḡraz ney n ujmae n wammud. Deg wayen yezrin, ulac tazrawt yerzan taluft n trawalt. Ayen i d-nnan yimeskaren i d-yemmeslayen fell-as akked tgawin n useggem i gan fell-as, qqaren-t-id kan deg tezwar n yidlisen-nsen akken ad d-ssegzin tarrayt i fernen i tira n wammuden-nsen.

Tizrawin i d-yewwin yef useggem utlayan deg tmaziyt deffir timunent n Lezzayer, bdant s umahil n Mouloud Mammeri. D netta i d amezwaru i d-yefkan ifukal d wallalen usnanen ikmamen i useggem n tmaziyt. Imahilen n Mammeri rnan afud i ugemmay alatini, iban-d d afran ufir i tira n tmaziyt : « *Afran n tlatinit i tira n tmaziyt, asnulfu n umawal i tmaziyt tartar ; tira n udlis n tjerrunt n tmaziyt s tmaziyt ttuneḡsaben d tigawin tikmamin n timmuynest i yessakayen yef lfayda n useggem utlayan* »²² (CHEMAKH, 2006 : 59).

Ifarisen n Mammeri d terbaet-is (netta yella-d yef uqerru n terbaet i useggem d unadi yef tutlayt tamaziyt deg *CRAPE*) d imesbayuren, ttuneḡsaben d lsisan imezwura iḡehden deg lebni n tutlayt. Timsirin-is n tmaziyt deg tesdawit n Lezzayer, Idint abrid i tsuta tamaynut n yimahilen n usnulfu aseklan (Mezdad, Mohia, U Lamara, atg.) akked useggem n tutlayt

²⁰ Missionnaires

²¹ « [...] il faut attendre les années 1940 pour voir apparaître des systèmes de transcriptions inspirés par les travaux de la linguistique, générale et berbère. »

²² « Mais c'est avec Mouloud Mammeri que l'aménagement du tamazight est pensé et dit de façon explicite. Le choix de la graphie latine pour la notation du tamazight, la création d'un lexique du berbère moderne, l'Amawal ; la rédaction de l'opuscule de grammaire Tajerrunt n tmazight en berbère sont autant d'actions concrètes militant en faveur de la thèse de la conscience de la nécessité d'un aménagement, ne serait-ce de corpus. »

(Mammeri, *Amawal n Tmaziɣt Tatrart*, 1974 ; Mammeri, *Tajerɣumt n tmaziɣt (tantalat taqbaylit)*, 1976 ; Achab, Laïhem & Sadi, *Amawal n tusnakt Tafransist-Tamaziɣt*, 1984, atg.). Maca s *Tajerɣumt n tmaziɣt* (1976) yerɛa-d asalu i tezrawin n tmaziɣt s tmaziɣt.

Agbur n Précis grammaire berbère (kabyle), i d-yessazreg Mammeri, ibedd yef sin n yisefranen :

- Asemres n yisekklien ilatiniyen d yegrigiyeen i tira, s tmerna n yikufa anda i ilaq am č, ĝ, neɣ aggaz seddaw usekkil uffay am d, t, z... akked waggaz seddaw usekkil h.
- Aɛzal n kra n tumanin yessemgiriden gar tanataliwin am tzenzaɣt deg teqbaylit [b] deg ubdil n [v] akken ad temtawa tira n tmaziɣt s tantaliwin-is yemgaraden (CHEMAKH, 2006 : 61).

Anagraw n tira i yesbedd Mammeri, yules-as-d i tikkelt-nniɛden deg udlis *Tajerɣumt n tmaziɣt (tantala taqbaylit)* i d-yefɣen deg useggas n 1976. Deg-s i ifeşşel ilugan n tira n tmaziɣt. Yerna yessekcem-d i tikkelt tamezwarut awalen imaynuten ur yuzzilen ara deg tmetti. D awalen i yellan deg taɣult n tjerrumt am : *amyag, isem, tanzeyt*, atg. D anagraw-agi i yettwasmersen s waṭas deg tsufay d yifarisen isdawanen.

Mammeri d terbaet-is, ur ḥbisen ara kan deg tjerrumt d yilugan n tira, maca ssawɛen sufɣen-d *Amawal n tmaziɣt tartart*. Deg-s sumren-d awalen imaynuten ttusemrasen ar imir-a. *Amawal*, yeskan-d leɣyi n Mammeri i usnerni n tutlayt tamaziɣt, d usemnee-ines si tmettant. Deg waya, yeqqar Said Chemakh :

« Akken ad tili tmaziɣt, ilaq-as iberdan-nniɛden ara tt-yeğğen ad tawed yer tayulin i tt-ibeeden, ara tt-yerren d tutlayt i s izemren ad meyyzen ad d-inin amaḍal amiran. I waya, ilaq usnulfu seg lexzin anmawal i yellan deg tmaziɣt, awalen i izemren ad d-seknen tilawt iɛddan i tesnilest tamirant. »²³ (CHEMAKH, 2006 : 63).

Amawal n tmaziɣt tatrart yeffeɣ-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1974 deg Lezzayer, iɛawed yeffeɣ-d deg 1980 yer *Imedyazen* deg Lpari, d tdukla *Aɛzar* n Bgayet deg 1990. *Amawal*-a yebɛa yef sin n yiḥricen, tamaziɣt-tafransist, tafransist-tamaziɣt. Wid ibedden yef uskar n usenfar-a, ur dɣiren ara kan abrid n yiwalnuten, maca fkan azal ameqqaran, deg umkan amezwaru, i wawalen i yellan deg tantaliwin timaziɣin-nniɛden ladya tamaheqt, sakin ma ulac, eerdɛn ad d-snulfun seg yizuran n wawal amaziɣ. Ddeqs n wawalen imaynuten i d-yettwasumren deg udlis-a, ttwasemrasen s lğehd ar imir-a deg tmettiyeen timaziɣin am : *Azul, Tanemmirt*, atg. Ayen i yeğğan awalen-a ad azzlen deg tmetti, d amahil n uzuzer i xedmen yiɛggalen n *CRAPE*, ladya asemres-nsen deg radio tis snat n teqbaylit, s yiles n umedyaz aneymas Ben Mouhamed (KAHLOUCHE, 1998 : 275). Idlisen n Mammeri, ama d *Tajerɣumt* neɣ d *Amawal n tmaziɣt tartart*, ttuneḥsaben d lɛas iyef ibedd uselmed n

²³ « Il fallait pour exister définir de nouveaux horizons, c'est-à-dire faire accéder le berbère aux secteurs qui lui étaient inaccessibles et en faire une langue avec laquelle on peut penser et dire le monde actuel. Pour ce faire, il fallait créer à partir du stock lexical existant en berbère, les mots capables de représenter les réalités extralinguistiques actuelles ».

tutlayt tamaziɣt deg yiɣerbazen ney deg tesdawiyn, ar ass-a. Ireṣṣa ansay n tira i yettwadefren deg yimahilen n yimnadiyen i d-yernan deffir-is.

Adlisfus amezwaru n tira n tmaziɣt, yura-t Achab Ramdane. Yeffey-d s yisem n Groupe d'Etudes Berbères (*Langue berbère (kabyle). Introduction à la notation usuelle en caractères Latins*, 1979). Syin defrent-d teẓrigin-nniḍen n udlisfus-a, gar-asent (*Langue berbère. Initiation à l'écriture*, 1989 ; Achab, *Tira n tmaziɣt (taqbaylit)*, 1990).

Idlisen-a mtawan s umata yef ugemmay deg wayen yerzan :

- tira n uzegnaggay : č, ġ, t, z.
- tira n tuffayt : d, r, s, t, z.
- tira n tanyit : bw, kw, gw, qw, yw, xw (G.E.B, 1989 : 5-6), (Achab, 1990 : 2-3), Mammeri Mouloud (1990²⁴ : 15-16)²⁵.
- tukksa n yizenzay : [d] = d, [g] = g, [k] = k, [t] = t.

Ma d imesli [ɣ], yettwaru â yer (G.E.B, 1989), (MAMMERI, 1976/1990), syin yettwaru ε yer (ACHAB, 1990).

Kra n yiseggasen deffir waya, Asemmas n Unadi deg Tmaziɣt²⁶ yellan deg Inalco yessuddes-d timlilit tagreylant tamezwarut, deg yebrir 1993, i wumi fkan azwel : *Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère*²⁷. Tedfer-itt-id temlilit-nniḍen deg 1996, iswi-is d ferru n wuguren i mazal deg wayen yerzan tira n tmaziɣt s usekkil alatini. D asakwen²⁸ i wumi ddukklen yimnadiyen n tsuddwin iqeddacen deg tmaziɣt (Inalco, tasdawit n Bgayet, tasdawit n Tizi-Wezzu, tasdawit n Fès). Asakwen yessuddes-it-id Crb-Inalco, yer taggara-s, teffey-d tsemilit n umahil²⁹ i wumi ssawalen *les recommandations de l'Inalco (Iwellihen n INALCO)*, yura-tt Salem Chaker, teffey-d deg teẓrigt tis 14 n *Études et Documents Berbères*, deg useggas n 1997.

Deg useggas n 1998, tella-d temlilit-nniḍen s wazal d ameqqran. Tikkelt-a d asakwen yef useggem utlayan n tmaziɣt s wudem amatu³⁰. Teffey-d teẓrigt n leəḍil (provisoire) n 15 n yisebtar deg useggas n 2000 s lmendad n *Tamazya* deg Paris. Deg usakwen, yella-d uskasi yef kraḍ n yisental-a :

1° Asmezdi n tmaziɣt, iyef d-yura Salem Chaker tasemlilit, « Orientations générales pour l'aménagement de la langue berbère : urgence et réalisme » ;

²⁴ Taẓrigt-a n 1990 d allus n usuffey n *Tajerrumt n tmaziɣt (tantala taqbaylit)*, 1979.

²⁵ G.E.B (1989 : 5-6) akked Mammeri (1990 : 15-16) ttarun tanyit anagar deg kw d gw.

²⁶ Centre de Recherche Berbère (CRB)

²⁷ Table ronde internationale « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », Inalco-Crb, Paris, dans *Études et Documents Berbères*, n° 11, 1994 et n° 12, 1995.

²⁸ Atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère », Crb-Inalco, Paris, 24-25 juin 1996.

²⁹ CHAKER Salem (synthèse), 1996, « Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère », Inalco-Crb, Paris, dans *Études et Documents Berbères*, n° 14, 1997, pp. 239-253.

³⁰ Atelier « Aménagement linguistique de la langue berbère. Normalisation et perspectives », Crb-Inalco, Paris, 5-9 juin 1998.

2° Tira tumrist, iyef d-yura Kamal Naït-Zerrad tasemlilit, « La notation usuelle » ; akked tsemmlit-nniḍen yerzan Agraw n umahil n *Tcelḥit*³¹ i d-yura Abdellah Bounfour, « Relevé des décisions sur la notation usuelle » ;

3° Asnulfawal – tasniremt, iyef d-yura Ramdane Achab tasemlilit, « Terminologie berbère ».

Deffir yisurri-fen-a, iselmaden n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziɣt n tesdawit n Bgayet uran-d yiwen n udlisfus n tira n tmaziɣt s usekkil alatini, i nezmer ad neḥseb d akemmel n umahil n warra yezrin. Uran-t deg useggas n 2005 sḍis n yiselmaden³², azwel-ines : *Ilugan n tira n tmaziɣt*³³. Adlisfus-a yakan, seggmen-t, ulsen-as-d asizreg deg 2009.

Deg useggas n 2007, deg Barcelone, Linguamón - Casa de les Llengües yessuddes-d timlilit i yettuneḥsaben dayen d akemmel n umahil yebdan s temliliyin n Crb-Inalco. Timlilit-a akked usakwen yeqqnen ɣur-s ɗran-d gar 26 d 28 yebri 2007. Iswi-ines d asmezdi n tmaziɣt s usekkil alatini. Tasemlilit n umahil akked teggrayin n temlilit yura-tent Mohand Tilmatine³⁴.

Leqdic aneggaru yerzan tira n tmaziɣt d timlilit tagreɣlant i d-yessuddes Usqamu Unnig n Timmuɣya³⁵, deg useggas n 2010, deg temdint n Boumerdès (Lezzayer). Tesdukkel-d iselmaden d yimnadiyen n kraḍ n tsegwin n Tutlayt d Yidles Amaziy (Bgayet, Tizi-Wezzu d Tubiret³⁶), imaṣwaḍen n tmaziɣt deg usegmi ayelnaw akked yimnadiyen iqeddcen deg tesdawiin berra i tmura, yecban Salem Chaker, Kamal Naït-Zerrad d Mohand Tilmatine. Iswi-ines d asebded n umtawa yef tira tumrist s usekkil alatini. Timlilit d yiskasiyen llan-d gar 20 d 22 cṭember 2010, ɣer taggara n temlilit ttunefken-d yineqqisen yerzan isakwen³⁷ yef yisumar i ferru n kra n wuguren n tira n tmaziɣt. Amahil-a teḍfer-it-id temlilit deg 27 d 28 duɣember 2010, deg Bordj-Bou-Arreridj, ttikkin deg-s yiselmaden³⁸ n tesdawit d yimnadiyen i tira n warra (adlisfus) s tmaziɣt, ideg sbedden ilugan n tira ilmend n yigemmad n temlilit d yisakwan yezrin. Deg 2012, Asqamu Unnig n Timmuɣya yessazreg-d arra³⁹ i yesdukklen imahilen n temlilit-a d udlisfus i wumi fkan azwel : *Aslugen n tira n tmaziɣt*.

S yimahilen-a akk i d-nebder iwsawen, d wiyiḍ, tessawed ad tbedd tegnut (norme) n tirawalt n tmaziɣt i yettwaseqḍacen deg tayult n uselmed akked tesdawit. Tagnut-a tṭafaren-tt, gar cwiṭ d waṭas, deg yifuras inmettiyen, lada tira taseklant.

³¹ Groupe de Travail *Tacelḥit*.

³² BOUAMARA Kamel, HAMEK Brahim, MAHROUCHE Mohamed-Lhacène, MEKSEM Zahir, RABEHI Allaoua d TIDJET Mustapha.

³³ BOUAMARA Kamel et al., 2005, *Ilugan n tira n tmaziɣt*, Éditions Talantik, Bejaia, Algérie.

³⁴ TILMATINE Mohand (synthèse), 2007, « Standardisation de la langue amazighe : la graphie latine », colloque de Barcelone, Linguamón - Casa de les Llengües, Vía Laietana, 46e, pral. la Barcelona, 26-28 avril 2007.

³⁵ Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA)

³⁶ Tasga n Tubiret teldi deg 2008.

³⁷ Atelier « Autours des propositions de solutions de quelques problèmes de notation de Tamazight », HCA, Boumerdès, 21-22 septembre 2010.

³⁸ AMAOUI Mahmoud, HADAD Samir, MEKSEM Zahir, RABHI Allaoua d TIDJET Mustapha.

³⁹ Actes du colloque international, 2012, *Aslugen n tira n tmaziɣt*, (Standardisation de la langue amazighe, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010) et (*Aslugen n tira n tmaziɣt*, Bordj-Bou-Arreridj, 27 et 28 décembre 2010), HCA, Alger, Algérie.

Taggrayt :

Amezruy n tira n tmaziyt d anagi aheqqani yef unerni n tutlayt-a deg wakud. Seg talyiwin timensayin tinasliyin n tira s tfinay, yef wadaf n yisekkilen n taerabt i d-tewwi tneslemt, yer yisekkilen n tlatinit i d-ikecmen d tetarrit, tamaziyt tuy amkan gar tutlayin. Aya yettban-d deg waṭas n wudmawen i nezmer ad d-nessegzel deg sin waggazen.

Talatinit tessawed tessekcem tamaziyt deg unnar n uselmed d tyuri. Imahilen d temliliyin, i d-neḥseb deg wayen ieddand, i useggem d usenmetti n tutlayt s yisekkilen-a, sasehlen asifeḍ d tremša-ines. Tira s tmaziyt teedda seg tallit n yiswi yer wallal n umahil.

S tlatinit, tamaziyt tekcem deg umaḍal umḍin. Imusnawen n tsenselkimt smenyifen isekkilen-a yef wiyad, ilmend n sshala-nšen. S wakka tamaziyt tekcem deg tēgnatin n taywalt d uskasi atraren.

Yas akka tuget n tesdawiwin d yiḥerbazen ideg tettwaselmed tmaziyt (ladya deg tmurt n Lezzayer) s usemres n yisekkilen ilatiniyen, maca ar imir-a yettili-d uskasi yef ufran n yisekkilen n tira. Tuget n yisumar bedden yef tmuyliwin tsnaktayin, maca deg wayen yerzan afaris usšan, d talatinit i d-yefkan ifakulen iressan yef tussna. Imi s yisekkilen n taerabt d tfinay, ar ass-a ulac imahilen usšanen i useggem d uslugen n tira n tmaziyt, bexlaf ayen yemmugen deg ugmar n wammuden, akken i t-id-nebder deg tezwert n umagrad-a.

Rnu yer waya, ar ass-a ttilin-d yimahilen d yisumar, i useggem d usitrer n tira n tmaziyt s yisekkilen ilatiniyen, acku llant tlufa ideg ur tefri ara, ney amzun uread mtawan fell-asent yimusnawen/isdawanen, am : wuguren yerzan tira n yismawen imazlayen i d-yebder Tidjet Mustapha anda i d-yenna :

« Tuget n yimahilen i d-yewwin yef tiura n tmaziyt ur rrin ara lwelha-nšen yer yisem amazlay, seg Tjerrumt n tmaziyt n Mouloud Mammeri, d udlisfus n Tira n tmaziyt n Acab Remdan yer umahil yef Tseddast n Kamal Nait Zerrad » (TIDJET, 2013b : 1).

Ameskar-a yefka-d, deg tezrawt-is n duktura (TIDJET, 2013a : 126), kra n yiwellihen yef tira n yismawen imazlayen deg tmaziyt. D ayen i nezmer ad neḥseb d yiwen gar yicqirrwen n useggem n tira n tmaziyt i yef d-yewwi ad yili unadi sya yer sdat.

Umuy n yidlisen :

Tizrawin :

1. ABROUS, D. (1996) : Le passage à l'écrit, in *Encyclopédie Berbère* XVII, Aix-en-Provence, DISUD, pp. 2583-2584.

2. AMAOUI, M. (2017) : Quelques éléments de réflexion sur le transfert de l'alphabet latin au berbère aux XVIIIe et XIXe siècles, in Allati, Abdelaziz (éd.), *Auréoles berbères. Mélanges offerts à Michael Peyron, BerberStudies*, vol. 47, pp. 99-109.
3. CHAKER, S. (synthèse), (1996) : Propositions pour la notation usuelle à base latine du berbère, Inalco-Crb, Paris, in *Études et Documents Berbères*, n° 14, 1997, pp. 239-253.
4. CHAKER, S. (2000) : A propos de l'origine et de l'âge de l'écriture libyco-berbère, in *Etude berbère et chamito-sémitiques*, Mélanges offerts à Karl-G. Prasse, éditions Peeters, pp. 95-111.
5. CHAKER, S. (2002) : L'écriture libyco-berbère, état des lieux, déchiffrement et perspectives linguistiques et sociolinguistiques, in Colloque annuel de la SHESL, Lyon- ENS, 02 février.
6. CHEMAKH, S. (2006) : L'aménagement de tamazight (milieu algérien) : Etat des lieux, critiques et propositions, in *Timsal n Tamazight*, vol. 3, n° 1, pp. 53-70.
7. DE SLANE, W. M.G. & GABEAU, Ch.-H. (1868) : *Vocabulaire destiné à fixer la transcription en français des noms de personnes et des lieux usités chez les indigènes d'Algérie*, Tom I, Paris, Imprimerie Impériale.
8. FEVRIER, J. G. (1956) : Que savons-nous du libyque?, in *Revue africaine*, 100, pp. 263- 273.
9. FREEMAN, H. S. (1862) : *A Grammatical Sketch of the Temahuq or Towarek Language*, London, Harrison.
10. HADDADOU, M. A. (2004) : *Alphabet berbère. Des écritures libyques aux transcriptions modernes*, Bejaia, Azru.
11. HADDADOU, M. A. (2011) : *Précis de lexicologie Amazighe*, éditions ENAG.
12. KAHLOUCHE, R. (1998) : L'aménagement linguistique en milieu plurilingue : le cas du berbère, in *Actes des journées d'études, La coexistence des langues dans l'espace francophone*
13. LOUIS de VINCENNES Soeur d DALLET J.-M. (1960) : *Initiation à la langue berbère (Kabylie). Grammaire*, vol. I/vol. II, Fort-National, F.D.B.
14. POUESSEL, S. (2008) : Écrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI. Les enjeux politiques et identitaires du tifinagh au Maroc, in *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n° 124, pp. 219-239.
15. PRASSE K.-G. (1972) : *Manuel de grammaire touarègue (tahaggart)*, I., Copenhague, éditions de l'Université ; écriture, pp. 145-161.
16. TIDJET, M. (2013a) : *Patronymie dans les dairas de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini : étude morphologique et sémantique*, Thèse de doctorat, U. Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.
17. TIDJET, M. (2013b) : Nom propre : parent pauvre des études amazighes ?, in *Actes du 2^{ème} colloque international sur la langue amazighe, de la tradition orale au champ de la production écrite, (parcours et défis)*, éditions de l'Université Akli Mouhand Oulhadj Bouira, Algérie, pp. 267-276.

Tiybula :

1. ACHAB, R. LAÏHEM, M. D SADI, H. (1984) : Amawal n tusnakt Tafransist-Tamaziyt. Lexique de mathématiques, in revue Tafsut, Série scientifique et pédagogique, n° 1, Tizi-Ouzou.

2. ACHAB, R. (1990) : *Tira n tmaziyt*, (A compte d'auteur), Tizi-Ouzou, Imprimerie de l'Eniem (ex-Sonelec).
3. Actes du colloque international, (2012) : *Aslugen n tira n tmaziyt*, (*Standardisation de la langue amazighe*, Boumerdès, du 20 au 22 septembre 2010) et (*Aslugen n tira n tmaziyt*, Bordj-Bou-Arredj, 27 et 28 décembre 2010), HCA, Alger, Algérie.
4. Atelier « Aménagement linguistique de la langue berbère. Normalisation et perspectives », Crb-Inalco, Paris, 5-9 juin 1998.
5. Atelier « Autours des propositions de solutions de quelques problèmes de notation de Tamazight », HCA, Boumerdès, 21-22 septembre 2010.
6. Atelier « Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère », Crb-Inalco, Paris, 24-25 juin 1996.
7. BASSET, R. (1887) : *Manuel de langue kabyle (dialecte zouaoua) : grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique*, Paris, Maisonneuve et Leclerc.
8. BOUAMARA, K. et al. (2005) : *Ilugan n tira n tmaziyt*, Éditions Talantikit, Bejaia, Algérie.
9. DALLET, J.-M. (1953) : Le verbe kabyle, Fort-National, F.D.B.
10. DALLET, J.-M. d DEGEZELLE, J. L. (1963) : *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan*, vol. 1/vol. 2, Fort-National, F.D.B.
11. Groupe d'Études Berbères (ACHAB Ramdane), (1979) : *Langue berbère (kabyle). Introduction à la notation usuelle en caractères latins*, Paris, Éditions Imedyazen.
12. Groupe d'Études Berbères (ACHAB Ramdane), (1989) : *Langue berbère. Initiation à l'écriture*. (deuxième édition). Bgayet, Azar, Édition de l'Association Culturelle Tamaziyt.
13. HANOTEAU, A. (1858) : *Essai de grammaire kabyle*, Alger, Batiste.
14. HANOTEAU, A. (1860) : *Essai de grammaire de la langue tamachek'*, Paris, Imprimerie impériale.
15. MOULIERAS, A. (1893) : *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*, Paris, Leroux.
16. PICARD, A. (1958) : *Textes berbères dans le parler des Irjen (Kabylie-Algérie)*, Tome I/Tome II, Alger, Imprimerie « La Typo-Litho et Jules Carbonels ».
17. Table ronde internationale « Phonologie et notation usuelle dans le domaine berbère », Inalco-Crb, Paris, dans Études et Documents Berbères, n° 11, 1994 et n° 12, 1995.
18. TILMATINE Mohand (synthèse), (2007) : « Standardisation de la langue amazighe : la graphie latine », colloque de Barcelone, Linguamón - Casa de les Llengües, Vía Laietana, 46e, pral. la Barcelona, 26-28 avril 2007.
19. VAN DEN BOOGERT N. (1997): *The berber literary tradition of the Sous*, Leiden, Nederlands Instituut voor het nabijeoosten.
20. VENTURE DE PARADIS J.-M. de, (1838) : Dictionnaire de la langue berbère : expliqué en français et en idiome barbaresque, Alger.
21. VENTURE DE PARADIS J. M. de, (1844) : *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Paris, Imprimerie royale.